

II.C.2.15

Panorama de un país latinoamericano

Retos y oportunidades de la diversidad étnica en Latinoamérica. Indigenes Erbe in Lateinamerika am Beispiel der Mapuche (S II)

Pia Emunds, Jülich



© RAABE 2021

© hadynyahi/istock/Getty Images Plus

Die Unterrichtsreihe setzt sich intensiv mit dem indigenen Erbe Lateinamerikas auseinander. Exemplarisch wird dabei das Volk der Mapuche genauer beleuchtet. Die Schülerinnen und Schüler erhalten Einblicke in Geschichte und Kultur der Indigenen und setzen sich mit der Frage auseinander, welchen Wert indigene Identität in der modernen Welt hat.

KOMPETENZPROFIL

Klassenstufe/Lernjahr: Qualifikationsphase (11–12/13), neu einsetzende Kurse ab 2./3. Lernjahr und fortgeführte Kurse ab 4. Lernjahr

Dauer: ca. 10–15 Unterrichtsstunden

Kompetenzen: 1. Interkulturelle kommunikative Kompetenz: aktiver Perspektivwechsel und Entwicklung eines vertieften Verständnisses sowie Empathie für fremde Kulturen, Einstellungen und Werte; 2. Schreiben: *resumen, comentario, mediación, carta*; 3. Umgang mit Texten und Medien: z. B. Statistik, Zeitungsartikel; 4. Medienkompetenzen

Thematische Bereiche: Lateinamerika, interkulturelles Lernen

Material: Texte, Bilder und Statistiken, Videos

Auf einen Blick

1. Stunde

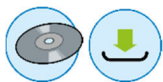
Thema: ¿Quiénes son los mapuches? – Acercamiento al tema

M 1, ZM 1 **Vocabulario – Aspectos de la vida indígena** / Vorentlastung des themenspezifischen Vokabulars zum Einstieg ins Thema anhand von Bildern

M 2, ZM 2 **Somos chilenos, somos mapuches** / Sammeln erster Eindrücke der Mapuche und der Herausforderungen in ihrem Leben anhand von Fotografien

Benötigt:

- Beamer/Whiteboard
- PowerPoint/digitale Fassung von M 1 und M 2 (s. CD 40 bzw. Zip-Datei)



2. Stunde

Thema: La vida tradicional de los mapuches en el sur de Chile

M 3 **El pueblo mapuche – la gente de la tierra** / Erweiterung des soziokulturellen Orientierungswissens anhand eines deutschsprachigen Videos mit Transkript über die traditionelle Lebensart der Mapuche

M 4 **¿Cómo escribir una mediación?** / Leitfaden

Benötigt:

- Beamer/Whiteboard
- Abspielmöglichkeit für das Video (Internet)

3. Stunde

Thema: La desigualdad entre la gente indígena y la gente no indígena en Latinoamérica

M 5 **Nuestros ancestros – Los más pobres del continente** / Erarbeitung der Benachteiligung der indigenen Bevölkerung anhand der Auswertung einer Statistik und eines Videos

Benötigt:

- Beamer/Whiteboard
- Abspielmöglichkeit für das Video (Internet)

4./5. Stunde

Thema: Idiomas indígenas – una herencia en peligro de extinción

M 6 **Discriminados por hablar su idioma natal** / Lesen eines Gedichts einer indigenen Dichterin und Erklären der Gründe für das Verschwinden der indigenen Sprachen

M 7 **La pérdida de las lenguas indígenas** / Lesen und Zusammenfassen eines Zeitungsartikels zum Thema; Perspektivwechsel: Was bedeutet Verlust der Muttersprache?

ZM 4 **Escribir un resumen – Tabla de autoevaluación** / Checkliste zum Verfassen eines *resumen*



6./7. Stunde

Thema: Palabras de lenguas indígenas en el castellano

M 8 **Palabras de lenguas indígenas en el vocabulario español** / Kennenlernen verschiedener spanischer Wörter mit indigenem Ursprung auf Grundlage einer Karte und eines Videos

M 9 **Comentario sobre el valor de las lenguas indígenas** / Beurteilen des Wertes indigener Sprachen mithilfe eines kriterienorientierten Leitfadens

Benötigt: Beamer/Whiteboard
 Abspielmöglichkeit für das Video (Internet)

8. Stunde

Thema: Identidad indígena

M 10 **¿Qué significa *identidad*?** / Tiefgehende Auseinandersetzung mit dem Begriff „Identität“ auf Basis eines Blogbeitrags mithilfe einer Mindmap; Stellungnahme zur Abwertung indigener Identität anhand einer *carta*

9. Stunde

Thema: Mapuches urbanos – discriminados en la sociedad chilena

M 11 **Discriminación en la sociedad chilena** / Lesen eines ins Thema einleitenden Textes, Erklären der Grundproblematik (als vorbereitende Hausaufgabe)

M 12 **Ámbitos de discriminación** / Gruppenpuzzle zur Erarbeitung spezifischer Bereiche, in denen Mapuche diskriminiert werden

10. Stunde

Thema: Camino de privilegios

M 13 **Camino de privilegios** / aktiver Perspektivwechsel durch Übernahme einer Rolle und den Vergleich mit anderen Rollen; anschließender Vergleich mit der eigenen Lebenswelt

11./12. Stunde

Thema: La historia del pueblo mapuche

M 14 **La historia del pueblo mapuche** / gruppenteilige Erarbeitung der Geschichte der Mapuche durch Internetrecherche; anschließende Präsentation

Benötigt: Computerraum/Internet/iPads

LEK

Thema: El legado indígena en Latinoamérica

M 1

Vocabulario – Aspectos de la vida indígena

Acercamiento al tema con ayuda de fotografías

Actividades



1. Escribe debajo de las imágenes una palabra que las defina.



Fotos 1 und 3–6: Pixabay; Bild 2 (Flagge): Wikimedia Public domain

2. Escribe en el hueco la palabra que corresponda.

- a) Un habitante nativo de un país es _____.
- b) _____ es un instrumento tradicional en muchos pueblos indígenas.
- c) Los indígenas muchas veces llevan _____ de muchos colores.
- d) _____ es un símbolo de identidad para un pueblo.
- e) En _____ la gente protesta. Muchas veces se lleva _____ con una exigencia.

¿Necesitas ayuda?

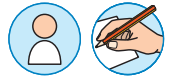
la manifestación | el indígena | la vestimenta tradicional | el cartel | el tambor | la bandera

Somos chilenos, somos mapuches

M 2

Actividades

1. Trabajo individual. Mira la foto y descríbela. Prepara una presentación de la foto para exponérsela a tus compañeros/-as del curso. Usa el diccionario para buscar las palabras desconocidas. No olvides explicar esas palabras a tus compañeros/-as.

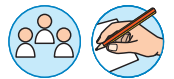


Recordatorio: ¿Cómo describir una foto/una imagen?	
En la foto/la imagen se puede ver...	
La foto/la imagen muestra/ilustra una escena de... en...	
En primer plano/segundo plano...	Hay.../se puede ver.../se encuentra/n.../se presenta/n...
En el centro/la parte superior/la parte inferior...	
A la derecha/izquierda/al lado de...	

Extra: También puedes analizar estos aspectos en la foto: ¿Hay símbolos que transmiten un mensaje? ¿Qué emoción evoca la foto? Evaluación/opinión: ¿Por qué (no) te gusta la foto?



2. Formad grupos de 3 o 4 personas. ¿Cuáles pueden ser los pensamientos/las preguntas/las preocupaciones de la gente en la foto? Elaborad un placemat y anotad vuestras ideas individualmente. Después discutid en grupo sobre esas ideas, elegid una y anotadla en un bocadillo. Luego presentad la foto y el bocadillo y explicad por qué elegisteis esa idea.



* No podemos permitir más violencia hacia los/las niñ@s mapuche



* Somos chilenos somos mapuches

* Reconocimiento constitucional

Fotos 1, 3, 5 und 6: Picture Alliance; Foto 2: Mauritius Images/Zuma Press/Alamy; Foto 4: Danita Delimont/Imago Images

M 3

El pueblo mapuche – la gente de la tierra



Mediación de un vídeo informativo y su transcripción

Enlace: https://raabe.click/spa_Video_Mapuche [último acceso: 21/01/2021]



„Mapuche“-Indianer – Ureinwohner Chiles

Chile. Der schmale Landstreifen im Südwesten Südamerikas grenzt über viertausend Kilometer lang an den Pazifischen Ozean. Hinter den rauen Felsküsten gibt es fruchtbares Land. Auf den Lava-Böden weiden Tiere. Ackerbau wird hier betrieben. Hier leben zurückgezogen in winzigen Dörfern die Ureinwohner Chiles: [d]ie Mapuche-Indianer. Irene ist Bäuerin. Auf ihrem Hof lebt sie in einer Ruka. Die typischen Häuser aus Holz, Lehm und Schilf haben keine Fenster, eine Feuerstelle in der Mitte und die Türöffnung weist immer Richtung Osten. Sie haben keinen Fußboden, denn die Indianer wollen nichts zwischen sich und der Erde haben. Sie ist für sie wie eine Mutter. So ist es kein Zufall, dass „Mapuche“ ‚Menschen der Erde‘ bedeutet. Tradition ist Irene äußerst wichtig, aber auch ihr Leben hat sich verändert. Irene Hueche, Mapuchi-Indianer, Ureinwohner Chiles „Heutzutage ist alles ganz anders – so modern. Wir haben elektrisches Licht und Waschmaschinen. Und doch haben wir noch immer unsere Gewohnheiten, Traditionen und unsere Sprache. Leider lernen die Kinder unsere Sprache nicht mehr. Daran sind die Eltern Schuld, aber auch die Gesellschaft.“ Irene und ihr Mann Rene verstehen noch die ursprüngliche Sprache: [d]as Mapudungun. Rene kommt gerade mit seinem Ochsengespann vom Holz holen zurück, denn der Sommer ist bald vorbei. Und auch ein chilenischer Winter kann kalt werden. Die Rollenverteilung ist traditionell: Rene Ueche arbeitet mit den Ochsen im Wald, seine Frau kümmert sich um Haus und Hof... und um die Behaglichkeit. Es gibt Fladenbrot und vor allem gesüßten Mate-Tee. Der traditionelle Kräutersud wird mit einem Trinkhalm aus Metall – der Bombilla [–] getrunken. Rene Hueche[:] „Das ist Mate. Der schmeckt so schön nach Kräutern und gibt uns Kraft.“ Irene Hueche[:] „Mate ist die Zeit sich zu unterhalten. Zeit, die man zusammen hat. Anders als beim normalen Tee. Den trinkt man und ist wieder weg. Bei Mate trinkt mein Mann zehn, elf Aufgüsse und wir sind die ganze Zeit zusammen.“ Mate hält also vieles zusammen: Körper und Geist... und offenbar die Ehe. Das Leben der Mapuche-Indianer ist einfach und traditionell. Sie sind in der Tat die ‚Menschen der Erde‘.



Foto: Pia Emunds

Fuente: „Mapuche“-Indianer – Ureinwohner Chiles. Editorial Konradin 21/05/2015; encontrado en: <https://www.wissen.de/video/mapuche-indianer-ureinwohner-chiles> [último acceso: 21/01/2021].

3 **der Ackerbau/die Landwirtschaft:** la agricultura – 6 **die Feuerstelle:** el brasero – 7 **der Fußboden:** el suelo – 16 **die Rolle:** el rol – 19 **der Mate-Tee:** el mate

Actividad

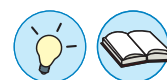
Tu amiga María vive en Madrid y no tiene ni idea sobre el pueblo mapuche. Acabas de mirar el vídeo y leer la transcripción sobre la vida del pueblo mapuche en Chile.

- Anota los aspectos centrales sobre la vida de los mapuches en un mapa mental.
- Explicale la información a María en un correo electrónico resumiendo la forma de vivir de los mapuches y las cosas que son importantes para ellos.



Cómo escribir una mediación

M 4



Recordatorio: ¿Cómo escribir una mediación?

Antes de la mediación

- ¿Para quién tienes que mediar?
- ¿Qué hay que mediar? ¿Información global (todo el texto) o información específica (partes del texto)?

Comprender el texto original

- Si el texto original contiene palabras (alemanas) que no conoces en español, intenta simplificar el significado (parafrasear con palabras más sencillas, pero sin cambiar el sentido). La versión simplificada será la base para redactar en español.
- ¡Ojo con las frases hechas! ¡En la mayoría de los casos no se pueden transferir al español!
- ¡Cuidado con los falsos amigos! Palabras que se parecen en las dos lenguas, pero que tienen un significado diferente: la batería – das Schlagzeug | die Batterie – la pila

Elegir y mediar la información relevante

- Elige la información relevante para la situación: marca la información importante en el texto y escribe el tema en un mapa mental, estructura la información en aspectos centrales.
- ¿Se necesita **información global**? Resume el contenido con ayuda de las preguntas ¿qué?, ¿quién?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo?, ¿por qué?
- ¿Se necesita **información específica**? Transmite solo las partes con la información relevante para la situación.
- ¡Nunca se debe hacer una traducción literal del texto original! Hay que acortar la información (simplificar y parafrasear).

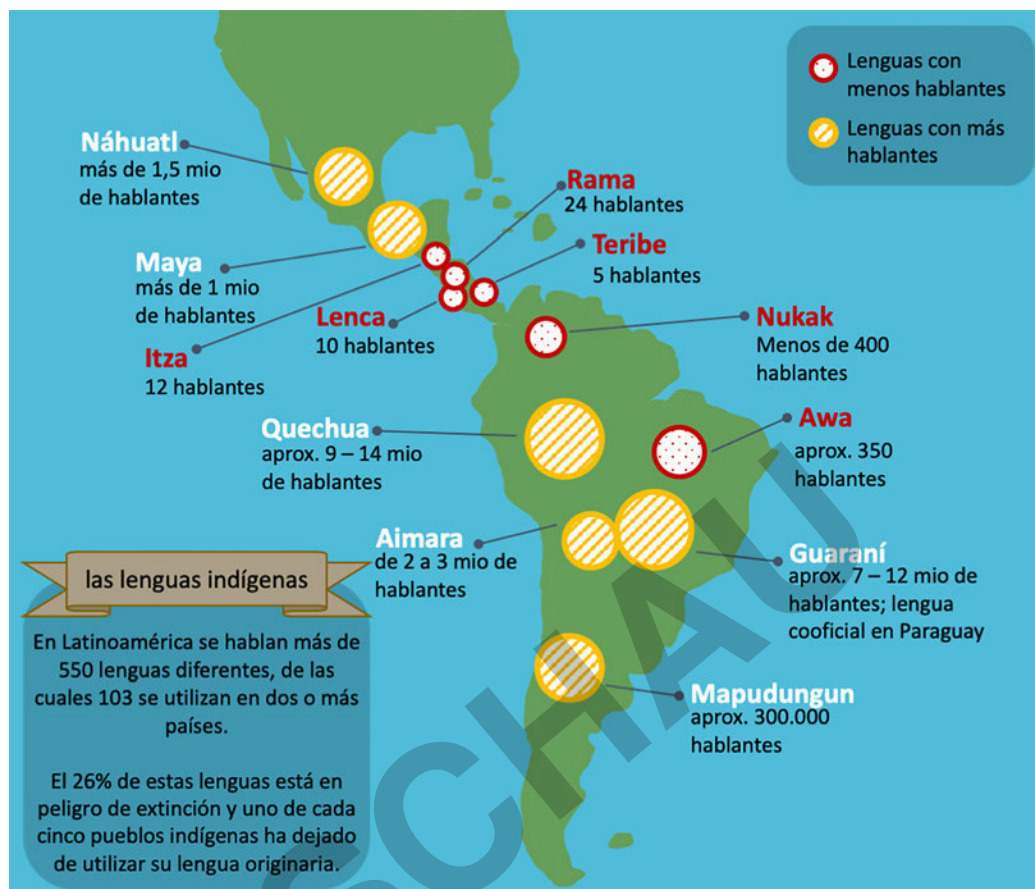
Explicar diferencias (interculturales)

- ¿Hay diferencias culturales que son relevantes? ¡Da algunas explicaciones adicionales!

Expresarse de manera adecuada

- Utiliza un estilo y vocabulario adecuado:
 - contexto (oficial o privado)
 - tuteo/usted
 - tipo de texto (carta, artículo, correo electrónico, resumen...)
- Utiliza la tercera persona (discurso indirecto) para indicar que tu texto no representa tus ideas, sino las del texto original: *Dice que.../El texto trata de...*
- ¡No olvides mencionar la fuente del texto original! *En el periódico Frankfurter Allgemeine Zeitung leí un artículo sobre...*

M 8 Palabras de lenguas indígenas en el vocabulario español



Fuente: Pia Emunds

© RAABE 2021



Vamos a ver un vídeo de la bloguera colombiana María (https://raabe.click/spa/Blog_Palabras [último acceso: 21/01/2021]) en el que explica la etimología de algunas palabras del español de origen indígena.

A pesar de que entre los conquistadores todo lo que estaba relacionado con los pueblos indígenas era rechazado y castigado, en el español tuvieron que aceptarse muchas palabras de lenguas indígenas, por su frecuente uso, y se hicieron parte de su vocabulario.

Actividades

Contesta a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué idiomas indígenas se mencionan en el vídeo?

- a) _____ b) _____
 c) _____ d) _____

2. El español es producto de una mezcla de muchas culturas y de muchos años de evolución. Marca las lenguas de las que se ha creado el español.

- latín francés griego lenguas germánicas lenguas celtas
 árabe gótico lenguas indias lenguas indígenas vasco